

Лексические трансформации

Упражнения

Подберите соответствующие примеры следующим лексическим трансформациям и приемам перевода:

- 1. Транскрибирование a. Bold and courageous struggle. – Мужественная борьба.
- 2. Транслитерация b. I don't blame them. – Я их понимаю.

- 3. Калькирование c. Ohio – Огайо
- 4. Приём лексических добавлений d. The boy is at school. - Мальчик учится в школе.
- 5. Прием опущения e. She bought some oolong tea on her way home. – По дороге домой она купила китайского чая.
- 6. Генерализация f. Kentucky – Кентукки g. It cost him damn near 4000 bucks. – Выложил за нее чуть ли не 4000.
- 7. Конкретизация h. the Indian Ocean – Индийский океан
- 8. Модуляция/смысловое развитие i. How do you do? – Здравствуйте.
- 9. Контекстуальная замена (оказиональное соответствие) j. humanities – гуманитарные науки
- 10. Целостное преобразование k. I graduated from New Haven in 1915. – Я окончил Йельский университет в 1915 году.
- 11. Прием перемещения

Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления)

1. River Dart – река Дарт
2. General Electric Corp. – Дженерал Электрик Корпорейшн
3. A standard key-combination – стандартная комбинация клавиш
4. William II – Вильгельм Второй
5. Defences – оборонительные сооружения
6. Over the Cuckoo`s Nest – Над кукушкиным гнездом
7. Back-bencher – заднекамеечник
8. Downing Street – Даунинг - стрит
9. I began the book. - Я начал читать (писать, переводить) книгу.
10. Jack the Ripper – Джек Потрошитель
11. Logical computer – компьютер, выполняющий логические операции
12. Maldistribution of costs -неправильное распределение затрат

Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления, приём опущения)

- 1. James I- Иаков Первый 2. Iowa – Айова 3. Parent directory- родительский каталог 4. Philosophies – философские школы 5. Database – база данных 6. Just and equitable treatment – справедливое отношение 7. Lake Superior – Озеро Верхнее 8. Mayflower - Мейфлауэр 9. Solid engine – двигатель на твердом топливе 10. The Fruits of the Enlightenment – Плоды просвещения 11. Illinois - Иллинойс 12. Wall Street Journal - Уолл Стрит Джорнэл

Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация, модуляция, контекстуальная замена (оказиональное соответствие)).

- 1. He comes over and visits me practically every weekend. – Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.
- 2....which for a stranger is the most visible sign of a city`s vitality - ...что для приезжего служит явным признаком полнокровной жизни города.
- 3.“So what?” I said. – Ну и что? – спросил я.
- 4. Parent module-родительский модуль
- 5. Electricity cut – прекращение подачи электроэнергии
- 6.The bird went up and circled again. – Орел поднялся выше и снова стал делать круги.
- 7. They live in New York.
- 8. Andrew felt dismissed. – Эндрю почувствовал, что пора уходить (что разговор окончен).
- 9. He is in Hollywood. – Он живет (работает) в Голливуде.
- 10. The government resorted to force and violence. – Правительство прибегло к насилию.

